



Thirty-third Sunday after Pentecost

Commemoration of Venerable Maximus the Confessor (662); Martyr Neophytus (305); Martyrs Eugene, Candidus, Valerian, and Aquila (303); Virgin-martyr Agnes (304); Martyr Anastasius (662); Venerable Maximus the Greek (1556); Icons of the Most Holy Theotokos "Hodigitria" ("Directress") (4th century), and wonderworking "Paramythia" icon (807), of Vatopedi (Mount Athos).

21 January, 2024

An Epistle reading from the *Epistles* [letters] of *Saint Paul the Apostle to Colossians* 1:12-18

- Col 1:12** giving thanks to the Father, who has qualified you to share in the inheritance of the saints in light.
- Col 1:13** He has delivered us from the domain of darkness and transferred us to the kingdom of His beloved Son,
- Col 1:14** in Whom we have redemption, the forgiveness of sins.
- Col 1:15** He is the image of the invisible God, the firstborn of all creation.
- Col 1:16** For by Him all things were created, in heaven and on earth, visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or authorities--all things were created through Him and for Him.
- Col 1:17** And He is before all things, and in Him all things hold together.
- Col 1:18** And He is the head of the body, the church. He is the beginning, the firstborn from the dead, that in everything He might be preeminent.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 14:16-24

- Luk 14:16** But he said to him, "A man once gave a great banquet and invited many.
- Luk 14:17** And at the time for the banquet he sent his servant to say to those who had been invited, 'Come, for everything is now ready.'

Неділя Тридцять третя по П'ятидесятниці

Помин Преподобного Максима сповідника (662); Мученика Неофіта (303-305); Мучеників Євгенія, Кандида, Валеріана і Акили (IV століття); Мучениці Агнії дів (близько 304); Мученика Анастасія (662); Преподобного Максима грека (1556); Ктиторської (IV ст.) і так званої "Відрада" або "Втіха" (807) Ватопедських ікон Божої Матері (Гора Афон).

21 січня, 2024

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *святого апостола Павла до Колосян* 1:12-18

- Кол 1:12** дякуючи Отцеві, що вчинив нас достойними участі в спадщині святих у світлі,
- Кол 1:13** що визволив нас із влади темряви й переставив нас до Царства Свого улюбленого Сина,
- Кол 1:14** в Якім маємо відкуплення і прощення гріхів.
- Кол 1:15** Він є образ невидимого Бога, роджений перш усякого творива.
- Кол 1:16** Бо то Ним створено все на небі й на землі, видиме й невидиме, чи то престולי, чи то господства, чи то влади, чи то начальства, усе через Нього й для Нього створено!
- Кол 1:17** А Він є перший від усього, і все Ним стоїть.
- Кол 1:18** І Він Голова тіла, Церкви. Він початок, первороджений з мертвих, щоб у всьому Він мав першенство.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії* *святого апостола Луки* 14:16-24

- Лк 14:16** Сказав Господь притчу цю: один чоловік справив велику вечерю і запросив багатьох.
- Лк 14:17** І під час вечері послав слугу свого сказати запрошеним: ідіть, бо все уже готове.

>>

Luk 14:18 But they all alike began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a field, and I must go out and see it. Please have me excused.'

Luk 14:19 And another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I go to examine them. Please have me excused.'

Luk 14:20 And another said, 'I have married a wife, and therefore I cannot come.'

Luk 14:21 So the servant came and reported these things to his master. Then the master of the house became angry and said to his servant, 'Go out quickly to the streets and lanes of the city, and bring in the poor and crippled and blind and lame.'

Luk 14:22 And the servant said, 'Sir, what you commanded has been done, and still there is room.'

Luk 14:23 And the master said to the servant, 'Go out to the highways and hedges and compel people to come in, that my house may be filled.'

Luk 14:24 For I tell you, none of those men who were invited shall taste my banquet.'"

Лк 14:18 І почали разом відмовлялись всі: перший сказав йому: я купив поле, і мені треба піти й побачити його; прошу тебе вибач мені.

Лк 14:19 І другий сказав: я купив п'ять пар волів, і йду спробувати їх; прошу тебе вибач мені.

Лк 14:20 Ще другий сказав: я оженився, і через те не можу прийти.

Лк 14:21 І вернувшись, слуга той розказав про це своєму господареві. Тоді розгнівавшись, господар сказав слугі своєму: піди хутко на роздоріжжя й вулиці міста і приведи сюди убогих, калік, сліпих і кривих.

Лк 14:22 І сказав слуга: господарю! Зроблено, як ти звелів, та й ще місце є.

Лк 14:23 І сказав господар слугі: вийди на шляхи і загороди та й силою увійти, щоб повний був дім мій.

Лк 14:24 Бо кажу вам, що ніхто з людей тих запрошених не покоштує моєї вечері, бо багато покликаних, та мало вибраних.



We invite all our faithful to sing in prayer throughout the service, together with our church choir. Please use the prayer books on the shelves of the pews.

Запрошуємо всіх вірних молитовно співати службу разом з хором. Просимо користуватися молитовниками які стоять на поличках при лавках.